

Michael Schreiber

# **Die Übersetzungspolitik der Französischen Revolution und der napoleonischen Zeit**

Studien zu Übersetzungen ins Deutsche, Italienische,  
Niederländische und Kreolische

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                 |            |
|-----------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Vorwort .....</b>                                            | <b>7</b>   |
| <b>1 Übersetzungspolitik .....</b>                              | <b>11</b>  |
| 1.1 Zum Begriff der Übersetzungspolitik .....                   | 11         |
| 1.2 Nationale Übersetzungspolitik: Regionalsprachen .....       | 15         |
| 1.3 Nationale Übersetzungspolitik: europäische Sprachen .....   | 22         |
| 1.4 Regionale Übersetzungspolitiken: europäische Sprachen ..... | 31         |
| 1.5 Regionale Übersetzungspolitik: Kreolisch .....              | 46         |
| 1.6 Berufsbilder .....                                          | 48         |
| 1.7 Markierung der Übersetzungen .....                          | 61         |
| 1.8 Zwischenfazit: „C’est l’Europe!“ .....                      | 67         |
| <b>2 Wortschatz und Phraseologie .....</b>                      | <b>73</b>  |
| 2.1 Zum Begriff der „wörtlichen“ Übersetzung .....              | 73         |
| 2.2 Lehnwortschatz und Erbwortschatz .....                      | 76         |
| 2.3 Eigennamen .....                                            | 95         |
| 2.4 Der Revolutionskalender .....                               | 104        |
| 2.5 Phraseologie .....                                          | 110        |
| <b>3 Syntax und Textaufbau .....</b>                            | <b>119</b> |
| 3.1 Passiv und unpersönliche Konstruktionen .....               | 119        |
| 3.2 Partizipialkonstruktionen .....                             | 132        |
| 3.3 Die <i>phrase unique</i> .....                              | 140        |

|                                                |            |
|------------------------------------------------|------------|
| <b>4 Rhetorik .....</b>                        | <b>157</b> |
| 4.1 Textsorten .....                           | 158        |
| 4.2 Rhetorische Mittel .....                   | 178        |
| <b>5 Schlussbetrachtung: Was bleibt? .....</b> | <b>195</b> |
| <b>Literaturverzeichnis .....</b>              | <b>217</b> |
| Quellen und Archive .....                      | 217        |
| Wörterbücher .....                             | 220        |
| Sekundärliteratur .....                        | 221        |